

DIS-2420: ADVANCED VOICING

Cuyahoga Community College

Viewing: DIS-2420 : Advanced Voicing

Board of Trustees:

2015-05-28

Academic Term:

2015-08-24

Subject Code

DIS - Deaf Interpretive Services

Course Number:

2420

Title:

Advanced Voicing

Catalog Description:

Advanced development of voicing skills needed in voice-to-sign interpreting for people who are deaf, with emphasis on public speaking, signing and performance techniques. Emphasis on in-depth analysis of vocabulary selection, vocal inflection, and register in multiple settings, as well as various sign systems.

Credit Hour(s):

2

Lecture Hour(s):

1

Lab Hour(s):

3

Requisites

Prerequisite and Corequisite

DIS-2410 Voicing, and DIS-2300 Transliterating, and DIS-2310 Interpreting II, and ASL-2420 Advanced American Sign Language II.

Outcomes

Course Outcome(s):

Convey signed messages accurately with appropriate verbal execution of ASL expansion, non-manual markers, body language and facial expression at an advanced level.

Essential Learning Outcome Mapping:

Oral Communication: Demonstrate effective verbal and nonverbal communication for an intended audience that is clear, organized, and delivered effectively following the standard conventions of that language.

Objective(s):

1. Utilize sign language knowledge to voice clearly and successfully at an advanced level.
2. Demonstrate appropriate vocal inflection to convey various grammatical ASL structures.
3. Demonstrate ability to voice utilizing a variety of sign systems.
4. Perform spoken and signed public speaking.

Course Outcome(s):

Produce a culturally mediated equivalent message that includes an understanding of the differences in the individuals as well as the cultures of Deaf and hearing individuals.

Essential Learning Outcome Mapping:

Cultural Sensitivity: Demonstrate sensitivity to the beliefs, views, values, and practices of cultures within and beyond the United States.

Objective(s):

1. Interpret appropriate vocabulary/word choices at an advanced level.
 2. Demonstrate use of appropriate vocabulary for the proper register.
-

Methods of Evaluation:

1. Objective and subjective written and signed tests
2. Class projects
3. Quizzes

Course Content Outline:

1. Different conversational situations with focus on children and adults
 - a. Language regulators
 - b. Turn taking
 - c. Markers
 - d. Claiming and ending a turn of talk
 - e. Illocutionary forces
 - i. Questions
 - ii. Statements
 - iii. Command
 - iv. Threat
 - v. Warning
 - vi. Promise
2. Enhancing voicing competency with focus on children and adults
 - a. Literal vs. idiomatic interpretations
 - b. Formulaic elements
3. Interview/interactive practice
4. Vocabulary enhancement
 - a. Vocabulary notebooks
 - b. Videotapes of Deaf signers
5. Emotional variations
 - a. Persuasion
 - b. Informative
 - c. Anger
 - d. Elation
6. Vocal inflection
 - a. Sounding natural
 - b. Pitch
 - c. Tone
 - d. Quality
7. Register
 - a. Frozen
 - b. Formal
 - c. Consultative
 - d. Informal
 - e. Intimate
8. ASL signs
 - a. Non-manual markers
 - b. Space
 - c. Indexing
 - d. Direct and indirect address
 - e. ASL expansions
 - i. Contrasting
 - ii. Faceting
 - iii. Reiteration
 - iv. Utilizing 3-D space
 - v. Couching

- vi. Explaining by example
- vii. Describe then do
- 9. English signs
 - a. SEE 1
 - b. SEE 2
 - c. SE
 - d. LOVE
- 10. Contact sign language
 - a. CASE
 - b. PSE
- 11. Spoken and signed public speaking
 - a. Transitional markers
 - b. Illocutionary forces
 - c. Presentation skills
 - d. Skill development

Resources

Cokley, Dennis, ed. *Sign Language Interpreters and Interpreting*. Burtonsville, MD: Linstok Press, 1992.

Humphrey, Janice H. and Bob J. Alcorn. *So You Want to be an Interpreter: An Introduction to Sign Language Interpreting*. 3rd ed. Salem, OR: Sign Enhancers, Inc., 2001.

Massoud, Linda Lee. *Practical Demonstrations: Interpreting vs. Transliterating*. Flint, MI: Sign Quest Publishers, Inc., 1991.

Neumann Solow, Sharon. *Sign Language Interpreting: A Basic Resource Book*. rev. ed. Silver Spring, MD: NAD Publications, 2000.

Stewart, David A., Jerome D. Schein, and Brenda E. Cartwright. *Sign Language Interpreting--Exploring Its Art and Science*. 2nd ed. Boston, MA: Allyn Bacon, 2004.

Kelly, Jean E. *ASL-to-English Interpretation: Say it Like They Mean It*. Alexandria, VA: RID Press, Kendall/Hunt Publishing Company, 2004.

"Interpreting Practice Videotapes: With Modeling"

Borden, Bennett B. "The Art of Interpreting ASL"

Massoud, Linda Lee. "Interpreting in Various Settings"

"Legacy of Learning Series"

Massoud, Linda Lee. "Pre-interpreting Survey: Introduction to Interpreting"

"Interpreting Series: Introduction to Interpreting-Peer Evaluation Lectures"

Massoud, Linda Lee. "Technical Aspects of Interpreting"

Top of page

Key: 1416